*ДЕПАРТАМЕНТ ОСВІТИ*

*ВІННИЦЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ*

*КУ «МІСЬКИЙ МЕТОДИЧНИЙ КАБІНЕТ»*

|  |
| --- |
|  |



*ФАХОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ*

*для*

*ВЧИТЕЛІВ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ*

*«DYALOG»*

***№1 -***

***2017***

|  |  |
| --- | --- |
|  | ***ЕКСПРЕС-БЮЛЕТЕНЬ*** |

***●Вінниця●***

***«Хто хоче, аби його не поглинула пучина,***

***повинен вміти плавати…»***

*Генрік Сенкевич,*

*перший лауреат Нобелівської премії Польщі*.

**ЗМІСТ**

МЕТОДИЧНА СТОРІНКА

|  |  |
| --- | --- |
| ● Лінгвопсихологічна характеристика мовленнєвої діяльності та спілкування польською мовою…………………………….............................ст. 4-8  ЗАКОНОДАВСТВО |  |
| ● Підстави присвоєння педагогічних звань. Методична розробка як показник високої професійної майстерності…………………… ст. 9-10  НОВІ ПРОЕКТИ |  |
| ● Нова школа. Простір освітніх можливостей…………………... ст. 11-14  МОЖЛИВОСТІ СУЧАСНОЇ ОСВІТИ |  |
| ● Урок „talk-show”…………………………………………….… ст. 15  З ДОСВІДУ РОБОТИ |  |
| ● Раціональна система вправ як ключ до вирішення проблеми навчання польської мови (з досвіду роботи вчителів польської мови закладів освіти міста) ……………………………………………………… ст. 16-20  ЦЕ ЦІКАВО |  |
| ● «Хибні друзі перекладача». Слова, що мають подібне звучання, але різне значення в польській та українській мові.………………..ст. 21-22 |  |
| КАЛЕНДАР |  |

● Календар знаменних дат………………………………………... ст.23

**методична сторінка**

(Рубрика починає висвітлювати питання

комунікативного підходу до вивчення польської мови )

# **Лінгвопсихологічна характеристика мовленнєвої діяльності та спілкування польською мовою**

Діяльність людини в широкому розумінні - процес активної взаємодії суб'єкта з середовищем. Людина не пристосовується до дійсності, а активно оволодіває нею і впливає на неї. Вона вміє передбачити і планувати свою діяльність (психологія).

*МД (мовленнєва діяльність)* - один із багатьох видів людської діяльності - це активний, цілеспрямований, опосередкований мовою та зумовлений ситуацією спілкування, процес прийому і видачі мовленнєвого повідомлення у взаємодії людей між собою. МД людей може входити до іншої, значно ширшої діяльності (трудової, пізнавальної...)

*МОВА -* це нормалізована система звуків, морфем, слів та правил їх сполучення на морфологічному, синтаксичному, семантичному та логічному рівнях. Мова як система виключно суспільне явище, вона постійна, стала, має нормативний характер і зобов'язує кожного, хто нею користується, підпорядковуватись її законам.

*МОВЛЕННЯ* - це застосування мови у процесі *спілкування.*

Розрізняють 4 види МД: *аудіювання. говоріння, читання, письмо.*

Говоріння і письмо називають продуктивними видами МД.

Аудіювання і читання - рецептивні види МД.

Слід пам'ятати, що метою навчання іноземної мови в середніх навчальних закладах є не сама МД, а спілкування мовою, що вивчається.

*Спілкування* виступає як форма взаємодії суб'єктів і реалізує їх суспільно-комунікативну діяльність. Види МД виступають як *вербальні* засоби спілкування.

МД має такі компоненти:

* мотив МД;

Процес породження мовлення (за Л.С. Виготським) реалізується у послідовності «від мотиву, який породжує думку до оформлення самої думки, до опосередкування її у внутрішньому слові, потім у значеннях зовнішніх слів і, нарешті, у словах»

* її предмет (думка);
* засоби та способи реалізації МД;

Засобом існування, формування, вираження думки є система мови. В залежності від форм спілкування може бути З способи формування та формулювання думки:

*внутрішній* (людина включається в думання);

*зовнішній усний* (людина включається в говоріння);

*зовнішній письмовий* (людина включається у спілкування з відсутнім партнером у письмовій формі).

* продукт (в чому думка втілюється /висловлювання, текст/).;
* результат (реакція /відповідь/ людини. Наприклад, почувши новину, прочитавши твір, людина радіє, сумує, плаче, сміється...)

**Проблема навичок та вмінь у навчанні польської мови**

***Вправа*** - це спеціально організоване в навчальних умовах багаторазове виконання окремих операцій, дій або діяльності з метою оволодіння ними або їх удосконалення.

***а)*** Щоб вирішити проблему навчання, потрібна раціональна система вправ, яка має забезпечити:

* підбір необхідних вправ, що відповідають характеру навички або вміння;
* визначення необхідної послідовності вправ;
* розташування навчального процесу та співвідношення його компонентів;
* систематичність і регулярність виконання вправ;
* взаємозв'язок різних видів МД.

З точки зору організації процесу навчання система вправ потребує матеріального втілення, яке вона знаходить у підручнику.

***б)*** Кожна вправа має *3- або 4-фазову структуру:*

1) завдання;

2) зразок виконання;

3) виконання завдання;

4) контроль ( з боку вчителя, самоконтроль).

**I фаза** дуже важлива, бо вона має містити мотив до виконання мовленнєвої дії. Поряд з тим учневі треба пояснити, що і як він має зробити, наприклад, завдання подано ІМ:

\* Ви - репортери. Візьміть інтерв'ю у 3-х учнів класу. Поставте 4 запитання, які подані у таблиці. (Вчитель призначає кількох репортерів).

\* Напишіть звіт про одного з 3-х учнів, у яких ви брали інтерв'ю.

**II фаза** вправи факультативна: вона може мати місце, якщо у зразку виконання є потреба (може бути відсутньою).

**III фаза** - виконання завдання і є власне вправою.

У наведеному прикладі І частина вправи виконується усно, але з елементами письма: учень у ролі репортера ставить свої запитання і коротко занотовує відповіді: II частина виконується письмово.

**IV фаза** - контроль. В І частині вчитель може проконтролювати 1-2 інтерв'ю, в II частині має місце відстрочений контроль учителя або самоконтроль за зразком.

***в)*** Щоб підібрати необхідні вправи для різних компонентів системи, слід визначити типи і види вправ за певними критеріями, охарактеризувати їх та виявити їх відповідність для формування тих чи інших навичок або вмінь мовлення.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Основні | ***Критерії*** | ***Типи вправ*** |
| Спрямованість вправи на прийом або видачу інформації | Рецептивні, репродуктивні, рецептивно-репродуктивні, продуктивні, рецептивно-продуктивні. |
| Комунікативність | Комунікативні (мовленнєві), умовно-комунікативні (умовно-мовленнєві), некомунікативні. |
| Додаткові | Характер виконання | Усні, письмові. |
| Участь рідної мови | Одномовні, двомовні. |
| Функція у навчальному процесі | Тренувальні, контрольні |
| Місце виконання | Класні, домашні, лабораторні |

В *рецептивних* вправах учень сприймає вербальну інформацію через слуховий або зоровий канал, а тим чи іншим способом показує, що він впізнає, розрізняє, розуміє усне чи писемне мовлення.

*В репродуктивних* вправах учень відтворює повністю або із змінами (слово, речення, текст). Всі репродуктивні вправи фактично є рецептивно-репродуктивними. Учень спочатку сприймає, а потім репродукує інформацію повністю або частково.

У *продуктивних* вправах учень самостійно породжує висловлювання різних рівнів (усні, писемні).

*Комунікативні* вправи – спеціально організована форма спілкування, коли учень реалізує акт іноземною мовою, що вивчається.

В *умовно-комунікативних* вправах передбачаються мовленнєві дії учнів у ситуативних умовах. Основні визначальні якості даного типу вправ – наявність *мовленнєвого завдання* (з'ясувати щось, дати комусь пораду, висловити захоплення) і *ситуативності*. Якщо одна з 2-х ознак відсутня, вправу не можна віднести до умовно-комунікативних.

В *некомунікативних*вправах учні виконують дії з мовним матеріалом поза ситуацією мовлення, зосереджуючи увагу лише на формі.

Типи вправ, наприклад:

* напишіть по одному запитанню до кожного речення, починаючи їх словами, що подані в дужках ( *вправа* *некомунікативна*);
* прочитай записку, яку написали тобі батьки (зробити те, друге, інше..). Батьки повернулись - скажи, що ти виконав те, про що вони тебе просили (*вправа* *умовно-комунікативна*);
* сьогодні в нас гості з інших країн. Розпитайте їх, з якої саме країни приїхав гість, з я кого міста, ким збирається стати в майбутньому (вправа *комунікативна*).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Типи вправ*** | ***Некомунікативні*** | ***Умовно-комунікативні*** | ***Комунікативні*** |
| ***Рецептивні*** | Сприйняття, впізнавання звука, орфограм, лексичної одиниці, граматичної структури | Аудіювання або читання повідомлень, запитань, розпоряджень на рівні фрази (речення) або групи речень | Аудіювання або читання тексту з метою одержання інформації |
| ***Репродуктивні*** | Заучування напам’ять ( лексичних одиниць, речень, текстів); повторення (звуків, лексичних одиниць, речень); заміна лексичних одиниць; зміна граматичної форми; переклад; звуження та розширення речень, об’єднання простих речень у складне; складання речень; переказ тексту (відомого слухачам) | Імітація зразка мовлення (ЗМ); підстановка у ЗМ, трансформація ЗМ, розширення ЗМ, завершення ЗМ, відповіді на запитання різних типів, переказ тексту (відомого слухачам, але від імені персонажа) | Переказ тексту (невідомого слухачам) |
| ***Продуктивні*** |  | Об’єднання ЗМ (одноструктурних і різноструктурних) у понадфразову єдність; об’єднання ЗМ у діалогічні єдності: запитання-відповідь; запитання-контрзапитання; повідомлення – запитання; спонукання – згода/ відмова; спонукання – запитання. | Повідомлення якогось факту; опис погоди, квартири , людини); розповідь (про якісь події, факти); доказ; бесіда; написання записки, листа, плану, анотації. |

**Проблема навичок та вмінь мовлення**

*Навичку* визначають як «психічне новоутворення», завдяки якому індивід спроможний виконувати певну дію раціонально, з належною точністю і швидкістю, без зайвих витрат фізичної та нервово-психологічної енергії (психологічний словник). Щоб досягти «рівня навички» мовленнєва дія має набути таких якостей, як:

* автоматизованість (одна з найголовніших якостей);
* стійкість;
* гнучкість;
* відсутність спрямованості свідомості на форму виконання, відсутність напруження і швидкої втомлюваності.

*Автоматизованість* - швидкість виконання операцій, що входять до дії, її цілісність та плавність, а також послаблення напруженості

*Стійкість* - здатність навички до взаємодії, об’єднання різних труднощів, які досі долалися окремо. Так, відпрацювавши з учнями окремо інтонаційну модель, що виражає наказ, та модель, що виражає прохання, слід запропонувати вправу, де будуть вживатись обидві моделі, щоб навичка набула *стійкості*.

Ще одна якість, яка формується паралельно - *гнучкість* навички, її розглядають у 2-х планах:

* здатність включатися в нові ситуації;
* здатність функціонувати на новому мовленнєвому матеріалі.

В процесі виконання того чи іншого виду МД формуються мовленнєві уміння за аналогією з визначенням навички уміння можна визначити як оптимальний рівень досконалості мовленнєвої діяльності. Відповідно до основних видів МД є 4 основні уміння: уміння говорити (діалогічна, монологічна форми), уміння писати, уміння аудіювати та уміння читати.

*Продуктивні уміння - говоріння та письмо* **-** складаються на ґрунті репродуктивних навичок:

- граматичних, тобто навичок вибору морфолого-синтаксичного оформлення одиниці усного або писемного мовлення;

- лексичних, тобто навичок вибору, сполучення та реалізації лексичної одиниці в усному і писемному мовленні;

- вимовних навичок говоріння, тобто навичок артикулювання та інтонування;

- каліграфічних та орфографічних навичок письма, тобто навичок графічного зображення мовлення та написання слів за правилами орфографії.

*Рецептивні уміння -* аудіювання та читання **-** складаються на ґрунті рецептивних навичок:

- граматичних, тобто навичок розпізнавання граматичних та прогнозування синтаксичних структур усного або писемного мовлення;

- лексичних, тобто навичок розпізнавання звукових або графічних образів лексичних одиниць та їх безпосереднього розуміння;

- слухових, тобто навичок сприймання та розпізнавання звуків, звукосполучень, інтонації в усному мовленні;

- перцептивних, тобто навичок сприймання та розпізнавання букв, буквосполучень, знаків пунктуації в писемному мовленні.

Навички формуються поетапно. Щодо кількості етапів, існують різні точки зору. Доцільно виділити 3 етапи :

*1) орієнтовно-підготовчий* (на цьому етапі учні знайомляться з новим мовним матеріалом - граматичним, лексичним, фонетичним, що пред'являється в ситуації або контексті, і виконують окремі мовленнєві (в окремих випадках - мовні) дії за зразком або правилом. Тут створюється орієнтовна основа як необхідна умова формування навички);

*2) стереотипно-ситуативний або стандартизуючий* (має місце автоматизація дій учнів з новим мовним матеріалом в аналогічних ситуаціях мовлення, головним чином на рівні фрази/речення (в окремих випадках - слова або словосполучення.

Завдяки різноманітності ситуацій, на основі яких відбувається автоматизація, формується не лише така якість як автоматизованість, але й гнучкість.);

*3) варіююче-ситуативний* (подальша автоматизація дій учнів з мовленнєвими матеріалами на рівні понадфразової єдності. Новий матеріал вивчається поряд з тим, що вивчався раніше, завдяки чому формується стійкість, продовжується формування автоматизованості та гнучкості навички).

Не треба детально зупинятися на значенні правильного вимовляння, знаючи, що звукова матерія - найважливіший елемент мовлення; слухові та вимовляючі здібності знаходяться в центрі мовленнєвої діяльності.

На початковому етапі відбувається формування слухових та промовляючих навичок, на наступному етапі відбувається доопрацювання в відношенні вимови. Тут обов'язково треба звернути увагу на правильну вимову, - виправляти значно складніше далі.

**Законодавство**

**Підстави присвоєння педагогічних звань.**

**Методична розробка**

**як показник високої професійної майстерності**

Атестація була і залишається суттєвим питанням як діяльності керівника навчального закладу, всього педагогічного колективу, так і кожного учителя (зокрема учителя польської мови), який прагне до професійного самовдосконалення, самоствердження.

Саме тому варто нагадати, що відповідно до пункту 5.2 Типового положення про атестацію педагогічних працівників педагогічні звання ***«учитель-методист»,*** «вихователь-методист», «практичний психолог-методист», «педагог-організатор-методист», «керівник гуртка-методист» можуть **присвоюватися** педагогічним працівникам, які мають кваліфікаційну категорію ***«спеціаліст вищої категорії»*** (для педагогічного звання «керівник гуртка-методист» – найвищий тарифний розряд та повну вищу освіту), здійснюють науково-методичну і науково-дослідну діяльність, мають власні методичні розробки, які **пройшли** **апробацію та схвалені** закладами післядипломної освіти (КВНЗ «Вінницька академія неперервної освіти»). Крім того, Типовим положенням (пункт 5.4) передбачено присвоєння педагогічного звання «вихователь-методист» вихователям, музичним керівникам, інструкторам з фізичної культури дошкільних навчальних закладів, які мають базову або неповну вищу педагогічну освіту, найвищий тарифний розряд та стаж педагогічної діяльності не менш як 8 років. На них також поширюються вимоги п.5.2 Типового положення.

Вимога про обов’язкову підготовку методичних розробок педагогічними працівниками, які атестуються **на відповідність раніше присвоєному педагогічному званню «… -методист»,** Типовим положенням **не** **передбачена.** Атестаційна комісія під час атестації педагога, який має це педагогічне звання, **може прийняти рішення** про його відповідність раніше присвоєному педагогічному званню, якщо він продовжує здійснювати науково-методичну і науково-дослідну діяльність.

Звертаємо Вашу увагу на те, що для подання на апробацію та розгляд науково-методичною раою КУ «Міський методичний кабінет» матеріалів педагогів-претендентів на присвоєння педагогічних звань ***« … - методист»*** слід дотримуватися наступного:

Навчальний заклад на методичній (педагогічній) раді розглядає методичні розробки педагога-претендента.

За умови прийняття позитивного рішення матеріали та лист-подання навчального закладу надсилаються до КУ «Міський методичний кабінет» *( до 20 вересня поточного року).*

КУ «Міський методичний кабінет» здійснює апробацію методичних розробок педагогів–претендентів та виносить на розгляд її результати науково-методичній раді КУ «Міський методичний кабінет» *( в період з 20 вересня по 20 грудня поточного року).*

Після розгляду, обговорення поданих матеріалів та прийняття позитивного висновку науково-методична рада КУ «Міський методичний кабінет» порушує клопотання перед науково-методичною радою Вінницької академії неперервної освіти щодо прийняття рішення про схвалення методичних розробок *( до 01 січня поточного року).*

**Нові проекти**

**Нова школа. Концептуальні засади**

**реформування середньої школи**

*Починаємо реформу, яка на десятиріччя визначить освітній ландшафт України.*

*Ми прагнемо побудувати суспільство*

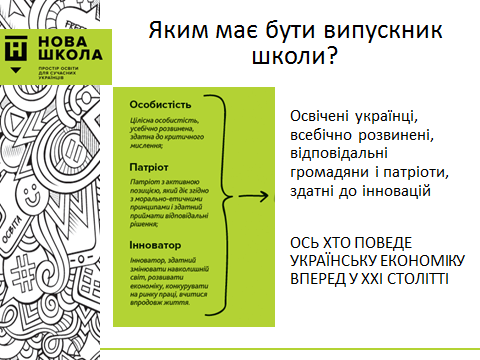
*освіченого загалу*

*Лілія Гриневич*

За експертними прогнозами, у 2020 році найбільш затребуваними на ринку праці будуть вміння навчатися впродовж життя, критично мислити, ставити цілі та досягати їх, працювати в команді, спілкуватися в багатокультурному середовищі. Але українська школа не готує до цього.

Як і 10, 20, 50 років тому, пересічний український школяр отримує в школі суму знань. Учні спроможні лише відтворювати знання, проте часто не отримують вміння застосовувати їх для вирішення життєвих проблем.

Спосіб навчання в сучасній українській школі не мотивує дітей до навчання. Матеріал підручників затеоретизований, переобтяжений другорядним фактологічним матеріалом. Учителі використовують переважно застарілі дидактичні засоби. Педагогів деморалізує низький соціальний статус та рівень оплати праці. Багато педагогів ще не вміють досліджувати проблеми за допомогою сучасних засобів, працювати з великими масивами даних, робити і презентувати висновки, спільно працювати он-лайн у навчальних, соціальних та наукових проектах тощо. Потрібна докорінна реформа, яка зупинить негативні тенденції, яка перетворить українську школу на важіль соціальної рівності та згуртованості, економічного розвитку і конкурентоспроможності України.

 В Україні, як і у всьому світі, набирає ваги так зване покоління «тисячоліття», або діти які народилися між 1990 і 2000 роками. Їхні погляди, спосіб життя кардинально відрізняються від старших поколінь. Для них немає чіткого розмежування між роботою, навчанням і відпочинком. Сучасний світ складний. Дитині недостатньо дати лише знання. Ще необхідно навчити користуватися ними. Знання та вміння, взаємопов’язані з ціннісними установками учня, формують його життєві компетентності, необхідні для успішної самореалізації у житті, навчанні та праці.

Ключові компетентності – ті, яких кожен потребує для особистої реалізації, розвитку, активної громадянської позиції, соціальної інклюзії та працевлаштування і які здатні забезпечити життєвий успіх молоді у суспільстві знань.

Нова школа працюватиме на засадах «педагогіки партнерства». Основні принципи цього підходу:

*• повага до особистості;*

*• доброзичливість і позитивне ставлення;*

*• довіра у відносинах, стосунках;*

*• діалог – взаємодія – взаємоповага;*

*• розподілене лідерство (проактивність, право вибору та відповідальність за нього, горизонтальність зв’язків);*

*• принципи соціального партнерства (рівність сторін,добровільність прийняття зобов’язань, обов’язковість виконання домовленостей).*

**

В основі педагогіки партнерства – спілкування, взаємодія та співпраця між учителем, учнем і батьками. Учні, батьки та вчителі, об’єднані спільними цілями та прагненнями, є добровільними й зацікавленими спільниками, рівноправними учасниками освітнього процесу, відповідальними за результат.

Будуть широко застосовуватися методи викладання, засновані на співпраці (ігри, проекти (соціальні, дослідницькі), експерименти, групові завдання тощо).

Учні залучатимуться до спільної діяльності, що сприятиме їхній соціалізації та дозволятиме успішніше оволодівати суспільним досвідом.

Буде змінено підходи до оцінювання результатів навчання. Оцінки слугуватимуть для аналізу індивідуального прогресу і планування індивідуальної швидкості. Оцінки розглядатимуться як рекомендація до дії, а не присуд.

Педагогіка партнерства і компетентнісний підхід потребують нового освітнього середовища. Таке середовище допомагають створити, зокрема, новітні інформаційно-комунікаційні технології. Вони підвищують ефективність роботи педагога, ефективність управління освітнім процесом, а водночас уможливлюють індивідуальний підхід до навчання.

Нова школа буде підтримуватися електронною платформою для створення і поширення електронних підручників і навчальних курсів для школярів та вчителів.

Нова школа потребує нового вчителя, який може стати агентом змін. Реформою передбачено низку стимулів для особистого і професійного зростання, щоб залучити до професії найкращих.

Насамперед учителю буде надано академічну свободу. Учитель зможе готувати власні авторські навчальні програми, власноруч обирати підручники, методи, стратегії, способи і засоби навчання; активно виражати власну фахову думку.

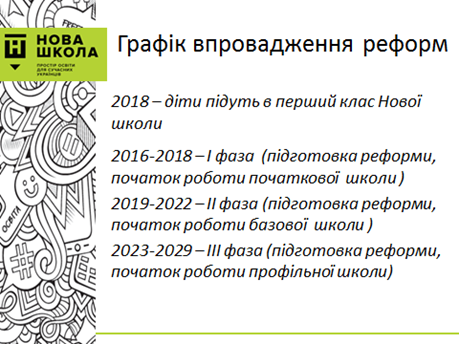
Держава гарантуватиме йому свободу від втручання у професійну діяльність. Велика увага приділяється матеріальному стимулюванню. У проекті Закону «Про освіту» закладається норма про підвищення місця вчителя у єдиній тарифній сітці. Учителі, які пройдуть добровільну незалежну сертифікацію, будуть отримувати надбавку.

Нова українська школа буде працювати на засадах особистісно- орієнтованої моделі освіти. У рамках цієї моделі школа максимально враховує здібності, потреби та інтереси кожної дитини.

Запроваджується двоциклова організація освітнього процесу на рівнях початкової і базової загальної середньої освіти.

Буде забезпечено неупереджене та справедливе ставлення до кожного учня. Учителів навчатимуть, як плекати гідність і віру учнів у себе. Учні матимуть свободу вибору предметів та рівня їхньої складності.

У Новій школі буде заохочуватися інклюзивна освіта. Для учнів з особливими потребами буде створено умови для навчання спільно з однолітками. Для таких дітей буде запроваджено індивідуальні програми розвитку, включаючи корекційно-реабілітаційні заходи, психолого-педагогічний супровід.



Нова українська школа буде формувати ціннісні ставлення і судження, які служать базою для щасливого особистого життя та успішної взаємодії з суспільством.

Виховний процес буде невід’ємною складовою усього освітнього процесу і орієнтуватиметься на загальнолюдські цінності, зокрема морально-етичні (гідність, чесність, справедливість, турбота, повага до життя, повага до себе та інших людей), соціально-політичні (свобода, демократія, культурне різноманіття, повага до рідної мови і культури, патріотизм, шанобливе ставлення до довкілля, повага до закону, солідарність, відповідальність). Нова школа буде плекати українську ідентичність.

Виховання не буде винесено в окремі «заняття з моралі». Формування характеру можливе лише через наскрізний досвід. Усе життя Нової школи буде організовано за моделлю поваги прав людини, демократії, підтримки добрих ідей.

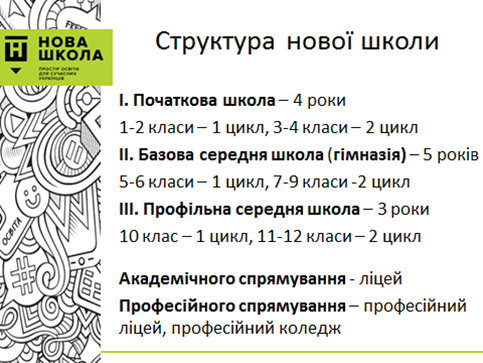
У формуванні виховного середовища братиме участь весь колектив школи. У закладах буде створюватися атмосфера довіри, дружелюбності й доброзичливості, взаємодопомоги і взаємної підтримки при виникненні труднощів у навчанні та повсякденному житті. Ключовим виховним елементом стане приклад учителя, який покликаний захопити дитину. У Новій школі будуть вимірювати індивідуальні нахили та здібності кожної дитини для цілеспрямованого розвитку і профорієнтації.

Реформа передбачає суттєву зміну структури середньої школи, щоб максимально урахувати фізичні, психологічні, розумові здібності дитини кожної вікової групи.

*- початкова освіта (тривалість чотири роки);*

*- базова середня освіта, яка здобувається в гімназії (тривалість п’ять років);*

*- профільна середня освіта, яка здобувається в ліцеї або закладах професійної освіти (тривалість три роки).*



Буде запроваджено програми із запобігання дискримінації, насильства та знущання в школі. Дитячий організм не сприймає більше, ніж відведено природою для його віку.

**Можливості сучасної освіти**

(Рубрика продовжує висвітлювати нестандартні форми уроку,

які можна використовувати під час вивчення польської мови)

**Урок „talk-show”**

Актуальною є проблема розвитку в учнів пізнавальних інтересів, виховання потреби в знаннях і самоосвіти, формування вміння працювати з джерелами наукової інформації, відбирати необхідну для свого загального розвитку і майбутньої професійної діяльності.

Безумовно, цікавими для теорії та практики є власне нестандартні уроки, для яких характерне таке структурування змісту й форми, яке викликає передусім інтерес в студентів і сприяє їх оптимальному розвитку і вихованню. Але треба зауважити, що до нестандартних уроків учень повинен прикласти максимум зусиль у пошуках інформації, підготовці до виступу чи захисті власної думки, а вчитель у свою чергу повинен зацікавити учня, заохотити, надати допомогу, скерувати думку, отже допомогти.

Всі знають, що зараз на телебаченні існує багато різних шоу, один з видів саме є ток-шоу, що у перекладі з англійської мови “talk”- бесіда, розмова, отож з перекладу видно, що цей нестандартний вид уроку має на підґрунті спілкування, обговорення, вирішення якогось проблемного питання. Такий вид уроку можна застосовувати на різних етапах навчання дітей у школі, в залежності від віку та рівня знань учнів треба звертати увагу на проблемність питання: чим вище рівень, тим проблемне питання може бути важчим.   
 Метою такого уроку є отримання навичок публічного виступу та дискутування. Учитель на такому уроці є ведучим. Робота організовується так:

1. оголошується тема уроку;
2. слово на запропоновану тему надається «запрошеним гостям»;
3. слово надається глядачам, які можуть виступити із своєю думкою протягом 1 хвилини або поставити питання «запрошеним»;
4. «запрошені» мають відповідати лаконічно та конкретно;
5. ведучий також має право поставити своє запитання або перервати ведучого за лімітом часу.

Ця форма роботи допомагає навчитися брати участь у дискусіях, висловлювати та захищати власну позицію. Тому і такі уроки є перспективними для сучасного педагогічного процесу.

**З ДОСВІДУ РОБОТИ**

**«Раціональна система вправ як ключ до вирішення проблеми навчання польської мови», - з досвіду роботи**

Перун І.В., вчителя польської мови

КЗ «ЗШ І-ІІІ ст. №4 ім. Д.І. Менделєєва ВМР»

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Konspekt lekcji języka polskiego*** *przeprowadzonej w klasie 2A , dnia 24.11.2017.*Prowadząca: Ilona Perun  
Temat: „ Symbole narodowe Polski”

Czas realizacji: 40 minut  
Cele lekcji:

– uczniowie wykorzystują informację poznaną z video prezenentacji;

–  uczniowie prezentują swoje spójne wypowiedzi;

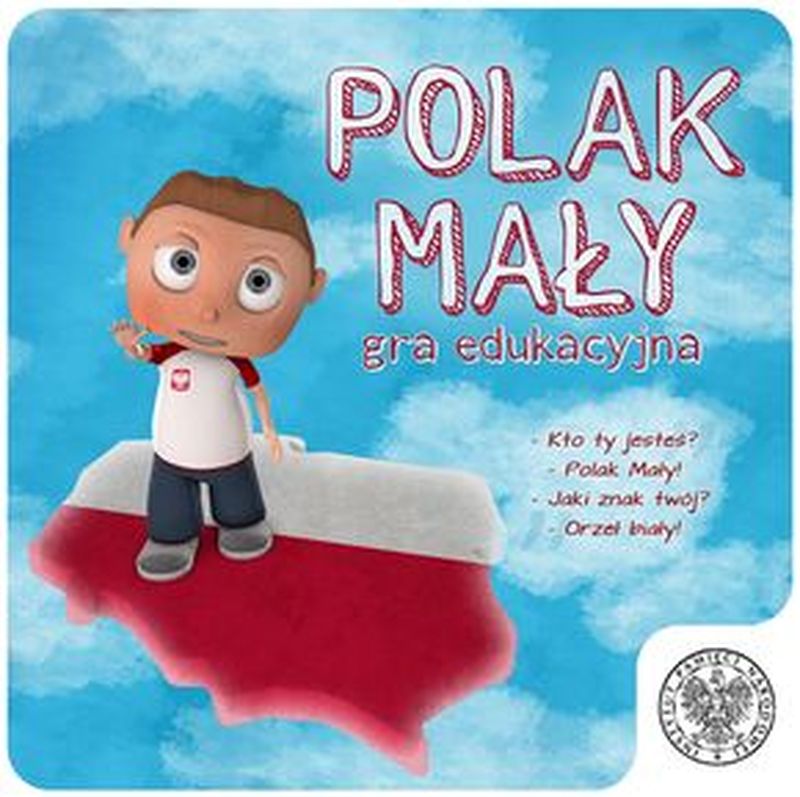
– uczniowie wymieniają wartości najważniejsze dla człowieka- patrioty;

–  uczniowie w ocenie postaw uwzględniają kontekst historyczny;

– uczniowie potrafią czytać i robić testy

– uczniowie znają treść legendy (nie ograniczają się do obejrzenia filmu).

Metody i formy pracy:

* praca z tekstem,
* formułowanie pytań,
* karty pracy. 

Materiały dydaktyczne:

* puzzle “ Polak mały”,
* karty pracy ( testy),
* film o polskich symbolach narodowych “ Polak mały” dla najmłodszych,
* nagranie hymnu polskiego,
* herb Polski,
* flaga.

Przebieg lekcji:

*I.Rozmowa wstępna.*

1) Dwoje uczniów w języku polskim i ukraińskim witają zebranych Dzień dobry , Szanowni Państwo! Serdecznie witamy na lekcji poświęconej symbolom narodowym.”

-Доброго дня, шановне панство! Сердечно вітаємо вас на уроці , який присвячено державним символам Польщі»

2) Zapoznanie uczniów z tematem lekcji : dzi

-*Drogie dzieci ,11 listopada Po obchodziła święto narodowe – Dzień Niepodległości.Dzisiejsza lekcja przypomni nam, jakie symbole narodowe ma ten kraj , który tak długo walczył o swoją* *niepodległość.*

*II .Część główna:*

1. Rozmowa na temat symboli narodowych

*- Co należy do symboli narodowych każdego narodu?*

- *Czy trzeba ich szanować?*

Odpowiedzi uczniów: flaga, herb , hymn

1. Nagranie filmu dla najmłodszych „ Polak mały”. <https://www.youtube.com/watch?v=FJ83BRqFPBA>

Bohater filmu opowiada wiersz „ Kto Ty jesteś?” Recytują dwoje uczniów

Kto Ty jesteś? – Polak mały,

Jaki znak Twój ?– Orzeł biały ,

Gdzie Ty mieszkasz? – Między swemi,

W jakim kraju? – W polskiej ziemi

3) - *Kochani, teraz usłyszycie legendę o trzech braciach Lechu , Czechu i Rusie.*

Kontynuowanie filmu. Omawianie legendy.

4) Wykonanie testów. Kształcenie umiejętności czytania

- Jak Lech nazwał swój gród:

1. Gniezno b) Kraków c) Warszawa

- Jak mieli na imię bracia Lecha:

a) Czech i Ryś b) Czech i Rus c) Rysiek i Cezary

- Jaki kolor ma pole w godle Polski:

a) czerwony b) biały c) biało-czerwony

-Jakie zwierzę wybrał Lech na swój znak:

a) orła b) gołębia c) wróbla

5) - *Przechodzimy do kolejnego etapu naszej lekcji. Proszę obejrzeć herb Polski na tablicy*. *Powtórzcie za mną HERB, GODŁO.*

Uczniowie zostają podzieleni na grupy. Układają puzzle „ Herb Polski”

6) Kontynuowanie filmu . Część „ Flaga”

- *Jak wygląda flaga Polski? Jakie ma kolory Gdzie możemy zobaczyć flagę? Z jakich okazji wywieszano flagi ?*

7) Polak Mały opowiada o hymnie Polski. Uczniowie bacznie słuchają nagrania hymnu. Ważny moment zachowania dzieci podczas nagrania.

*III. Podsumowanie lekcji:*

- Jakie symbole narodowe Polski?

Odpowiedź uczniów: - HERB, FLAGA, HYMN;

- Jaką nazwę ma legenda?

Odpowiedź : - Legenda o Lechu , Czechu i Rusie”

- Jaki znak Polski?

Odpowiedź : - ORZEŁ BIAŁY

Podziękowanie. Nagrody.

*- Chcę podsumować naszą lekcje słowami : „Proszę godnie czcić symbole narodowe każdego kraju”.*

**«Раціональна система вправ як ключ до вирішення проблеми навчання польської мови», - з досвіду роботи**

Гузовської В.М., вчителя польської мови

КЗ «НВК:ЗШ І-ІІ ст. – ліцей № 7 ВМР»

**Konspekt lekcji języka polskiego** przeprowadzonej w klasie 10-L

**Dnia** 17.11.2016r.  
**Prowadząca**: Wiktoria Guzowska  
**Temat:** Historia daleka a taka bliska

**Czas realizacji:** 45 minut  
**Cele lekcji:**

– uczniowie wykorzystują w funkcji argumentacyjnej przykłady z tekstów źródłowych, powie- ści i filmu;

–  uczniowie prezentują swoje poglądy w formie spójnych wypowiedzi;

– uczniowie wymieniają wartości najważniejsze dla człowieka, mają świadomość istnienia wartości uniwersalnych;

–  uczniowie w ocenie postaw uwzględniają kontekst historyczny;

– uczniowie wskazują podobieństwa i różnice między tekstem źródłowym a filmem;

– uczniowie znają treść powieści (nie ograniczają się do obejrzenia filmu).

**Metody i formy pracy:**

* praca z tekstami źródłowymi;
* metoda dociekania filozoficznego;
* formułowanie pytań, dyskusja;
* karty pracy;
* burza mózgów.

**Materiały dydaktyczne:**

* film: *Ojcu*, reż. Diana Skaya, Liliana Komorowska, Polska-Kanada 2016;
* karty pracy: język filmu, filmowe środki wyrazu;
* poemat: *Ojcu* Aliny Bondrowskiej;
* prezentacja Point Power Viewer.

**Przebieg lekcji:**

***1.Rozmowa wstępna.***

Na zeszłych lekcjach omawialiśmy poemat A. Bondrowskiej *OJCU* jako utwór literacki oraz oglądaliśmy krótkometrażowy film *OJCU* reż. D. Skaya i Liliany Komorowskiej. Dzisiaj sprobujemy podsumować otrzymaną wiedzę pod względem tych oto pytań:

Czego dostarcza nam film oraz poemat *OJCU*?

Dlaczego wciąż nurtujemy tragiczne wydarzenia historyczne?

Jakie doświadczenia życiowe otrzyma współczesna młodzież po zapoznaniu się z tym poematem i filmem?

***2.Twórcza dyskusja.***

Proszę wyodrębnić główne tematy poruszane w filmie i w poemacie *OJCU.* Możliwe odpowiedzi uczniów: tęsknota i żal dziecka za ojcem; tragedia losów Polaków na Podolu; wspomnienia z dzieciństwa.

***3. Filmowe środki wyrazu a język poematu.***

Wiem, że omawianie takich tragedii losów ludzkich jest bardzo trudne i czasem brakuje nam słów, żeby wyrazić swoje uczucia, więc skorzystamy z pomocy karty pracy. I na początek porównajmy język filmu a język poematu:

|  |  |
| --- | --- |
| Filmowe środki wyrazu | Funkcja w filmie |
| **BOHATEROWIE**( sposób wykreowania, gra, działanie, motywacja) |  |
| **PRACA KAMERY**( narracja obrazem) |  |
| **ROLA ŚWIATŁA** |  |
| **MUZYKA** |  |
| **DŹWIĘK** ( udźwiękowanie, montaż, zgranie dźwięków) |  |
| **RUCH** |  |

Rola światła, kamera, dźwięk, muzyka, filmowa prezentacja bohatera to wszystko jest wizja tych wydarzeń zinterpretowanych przez reżysera. Ma to na celu pokazanie tego, co w filmie jest ważne i na co warto zwrócić uwagę np. emocje bohaterów, relacje panujące miedzy nimi czy prezentowanej przestrzeni. A jak opisuje podmiot liryczny poeta:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ojciec** | **Matka** | **Dziecko** |
|  |  |  |

Porównaliśmy w pewny sposób film a poemat i proszę mi powiedzieć: Czego nie widać na ekranie?

Możliwe odpowiedzi uczniów: ból, smutek, żal, niespełnienia marzeń, nadziei.

Praca z tekstem, wyszukiwanie fragmentów podtwierdzających hipotezę uczniów.

***4.Prezentacja Point Power Viewer****.*

Teraz przejdziemy do faktów historycznych. Mówiłam wam, że poeta opisała prawdziwe wydarzenia swojej rodziny. Lecz ta tragedia dotyczła kilkudziesięciu tysięcy rodzin naszego Podola.

Prezentacja: Winnicki centralny park – Podolski “Katyń”.

Ta prezentacja wprowadza nas do zagadnień związanych z ogólną problematyką filmu oraz poematu. Naszym celem jest uświadomienie, że istnieje współzależność między przeszłoścą, terazniejszością a przyszłością.

***5. Anons.***

Mieliście napisać anons zachęcający lub odwrotnie zniechęcający do oglądania filmu. Proszę o przeczytanie waszych prac.

***6. Podsumowanie.***

Iwracamy do naszych pytań, które mieliśmy na początku lekcji.

Czego dostarcza nam film oraz poemat *OJCU*?

Możliwe odpowiedzi uczniów: jest źródłem określonych doznań, emocji(wzruszenia, smutku ); pozwala przenieść się w inny świat i poczuć się przez chwielę kimś innym; jest nieskomplikowane w odbiorze.

Dlaczego wciąż nurtujemy tragiczne wydarzenia historyczne?

Możliwe odpowiedzi uczniów: żeby nie powtarzać błędów naszej historii; uszanowanie pamięci tych którzy odeszli; zapoznanie się z faktami o których nie mówiono.

Jakie doświadczenia życiowe otrzyma współczesna młodzież po zapoznaniu się z tym poematem i filmem?

Możliwe odpowiedzi uczniów: los jest zmienny(życie to szczęśliwe przed aresztowaniem i to późniejsze- tragiczne ); wiedza historyczna prowadza do porządku i harmonii; gdyby większość uczyła się na tragediach historycznych, możliwie nie byłoby tych ofiar majdanu, sytuacji na wschodzie Ukrainy.

Chcę podsumować naszą lekcję słowami: **„Byłem, jaki jesteś, jestem, jaki będziesz. Pamiętaj o mnie, aby pamiętano o Tobie”.**

**ЦЕ ЦІКАВО**

**«Хибні друзі перекладача».**

**Слова, що мають подібне звучання, але різне значення в польській та українській мові**

Хибні друзі перекладача підстерігають нас фактично в будь-якій європейській мові. Наприклад, в текстах, перекладених з англійської, постійно можна зустріти агресивних офіцерів у вельветових туніках (agressive officers in velvet tunics), які насправді виявляються енергійними чиновниками в оксамитових кітелях. Тим паче в польській мові, де величезна кількість слів із спільним корінням. Таким чином, зараз мова піде про найпоширеніші хибні друзі перекладача.

Аngielski - до ангелів ніякого стосункуне має, а означає "англійський".

Bielizna - білизна, спідня або постільна, а не білизна і не хлорний відбілювач.

Biesiada - це скоріше "п'янка" або "гулянка", хоча "бесідам" там саме місце.

Błąd, błądzić - "помилка", "помилятися", а не "блудити" і тим більше не "бл\*-вати".

Celować - "цілитися", а не "цілувати". "Цілувати" польською буде całować.

Czas - "час".

Czaszka - "череп", особливо актуально для князя Святослава.

Dawka - "доза", "порція", ранкова маршрутка тут ні при чому абсолютно.

Dokonać - нейтральне слово, що означає "зробити", "виконати", "закінчити". Українське "доконати" має дуже обмежене і переобтяжене негативними асоціаціями значення.

Drugi - "другий", а не друзі.

Dworzec - "вокзал", а не "палац".

Działo - "знаряддя", "гармата", тоді як "справа" польською буде "dzieło".

Gotówka - "готівка", а не діяльність на кухні. Відповідно "bezgotówka" - "безготівкові гроші".

Granatowy - "темно-синій". Не відомо, чому так. Адже камінь гранат він темно-червоний, рідше зеленуватого відтінку. Це сапфіри сині. А "granat" польською означає рівно той же фрукт, що і українською.

Gruby - "товстий" Jutro - "завтра" Kiedy - не спортивна взуття, а питання "коли?".

Kilka - не "килька" риба, а числівник "кілька" (як і в українській).

Krzesło - все набагато скромніше, це "стілець".

Kwas - насамперед "кислота", хоча і "квас" теж.

Liczny - "численний", від слова liczyć - "рахувати".

List - "лист". "Листок" буде liść .

Lustro - "дзеркало", а не "люстра".

Miasto - "місто".

Mieszkać - "проживати", наприклад "проживати в квартирі" або "жити в місті". Miłość - "любов", в українській зберігся антонім "немилість".

Mylić - теж що і błądzić, тобто "помилятися".

Відповідно pomyłka - "помилка", а не "змилок".

Nagły - "раптовий", "несподіваний".

Nawet - "навіть" і наголос, не забуваємо правила, на перший склад.

Obcy - "чужий", а не "загальний".

Obliczać - "підраховувати", від того ж дієслова liczyć.

Owoc - не "овоч", а "фрукт".

Palacz - "курець" або "кочегар", слово походить від дієслова palić зі значенням "палити", "опалювати дровами", "курити", а не "палити з гармати", як можна було б подумати.

Piłka - в першу чергу "м'яч", хоча і "пилка" теж.

Ногомяч польською так і буде piłka nożna.

Plecy - "спина", нижче плечей.

Pochodzenie - "походження".

Połączyć - "з'єднати", а не "отримати".

Prosto - "прямо", а не "просто".

А prostopadły - "перпендикулярний", а не "просто падла якась".

Przyjaciel - швидше "друг", ніж "приятель".

А ось розмовне "druh" - швидше "приятель" або "товариш", ніж "друг".

Przypadek - "випадок", хоча і про "припадок" теж можна сказати, як про випадок. Pukać - "стукати", а не псувати повітря.

Пам'ятаєте цей момент в "Чотирьох танкістів", коли Янек Григорію каже: "Nie pukaj!".

Puszka - "банка", гармата, як ми вже говорили, буде "działo".

Rok - "рік", а всякий буржуазний хеві-метал в польській мові залишається в англійській (angielskiej) транслітерації - Rock.

Rozkaz - "наказ", а "rozkazać" - наказати.

Ruszyć - не "валити", а "рухатися".

Rzecz - "річ" або в стійких словосполученнях "справа". Відома "Річ Посполита" представляє собою кальку з латинської Res Publica.

Sklep - "магазин", а не "склеп".

Spotykać się - "зустрічатися".

Sztuka - передусім "мистецтво", "п'єса", "майстерність", хоча "штука" теж.

Twarz - "обличчя", а не "тварь".

Ubrać (się) - "одягнути" / "одягнутися", однокорінне з українським словом "убір". Ukrop - "окріп", а не "кріп".

Uroda - ну, це всі знають, що "краса".

Węzeł - передусім "вузол", "вензель" - всього лише переносне значення цього слова.

Wolny - не тільки "вільний / вольний", але і "повільний".

З однокореневі словами теж треба про це пам'ятати. А 'wolny od' - означає "позбавлений чогось".

Wygodny - "зручний".

Wzór - "зразок".

Zakład - "підприємство", "установа".

Zapomnieć - "забути" а не "запам'ятати", а ось zapamiętać навпаки означає "запам'ятати", а не "забути".

Zasada - "основа", "принцип", а ще "луг" в пару do kwasu, хто хімію jeszcze nie zapomnieł (ще не забув).

Zdanie - "думка", że - сполучник "що", той, перед яким треба ставити кому.

**КАЛЕНДАР**

**2016 рік у Польщі**

**проголошено роком відомого польського письменника,**

**лауреата Нобелевської премії,**

**Генріка Сенкевича**

*2016 рік – це був рік трьох річниць, пов’язаних із Генріком Сенкевичем:*

*5 травня – 170 років від дня народження польського письменника, 15 листопада – 100 років від дня смерті Генріка Сенкевича, 40 річниця утворення Музею Генрика Сенкевича у Волі Окшейській.*

*Підводячи його підсумки не можемо про це не згадати.*



\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Шановні колеги!***

*Щиро вдячні Вам за розуміння наших спільних напрямків роботи.*

*Чекаємо на ваші пропозиції за адресою:* [fedchushena@galaxy.vn.ua](mailto:fedchushena@galaxy.vn.ua)

**Відповідальні за випуск:**

***М. Федчишена*** – методист з навчальних дисциплін комунальної установи

«Міський методичний кабінет».

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Січень 2017р.*